

报章语码转换与城市休闲文化

——以杭州为例

高昂之

(浙江旅游职业学院外语系, 杭州 311231)

摘要: 语码转换(code-switching)是指在一个句段或语篇中使用两种或两种以上语言的现象。文章以蓬勃发展的城市休闲文化为背景,以杭州本地报纸新闻报道中的语码转换作为研究对象,探讨了当前国际化背景下城市休闲文化发展在报纸新闻语言使用中的映射,同时分析了报章语码转换在构建城市社会文化语境中的语用功能。最后,对语码转换的适用性和规范性问题作了一些针对性的探讨。

关键词: 语码转换; 报章; 休闲文化; 杭州

中图分类号: H002

文献标志码: A

语码转换(code-switching)是指在一个句段或语篇中使用两种或两种以上语言的现象。语码转换是一种语言现象,也是一种社会现象,甚至是一个有关语言使用规范性的争议话题。自20世纪中叶以来,语码转换持续受到语言学家、社会学家、以及负责制定语言规范的政府部门、学会、协会的密切关注。Fishman^[1]通过社会语言学的角度研究发现,多语情景中的语言选择并不是一种任意的、随心所欲的行为,而是受到三个要素的影响:个人在交际中的身份、交际情景及交际话题;郭熙^[2]明确指出,多重语码是现代社会的必然选择。

一、文献回顾

从20世纪90年代至今,国外学者通过不同的方法拓展语码转换的研究路径,以往文献主要涉及了以下几个方面的研究:a)会话语篇语码转换的研究,如*Journal of Pragmatics* 关于会话语码转换的专辑;b)语码转换的微观研究,如用民族志学方法来研究某一语域的语码转换现象;c)跨学科视角研究,如运用社会学、心理学、人类学、社会语言

学及语法理论等学科理论对语码转换进行综合考察^[3]。

国内学者从20世纪80年代后期开始研究语码转换。近30年来,语言学学者对语码转换现象进行了持续的关注和研究。在报纸等媒介语言方面的研究上,以吕黛蓉、黄国文、王瑾为代表的学者在2003—2009年间,以韩礼德系统功能语言学理论为视角,对广州当地报纸(报章)中的语码转换现象做了详尽的研究,探讨了语域变量基调与报章中语码转换的关联,并进一步研究了书面语码转换与语篇体裁的内在关系^[4-6]。

但总体而言,国内的语码转换研究成果仍显单薄。据笔者统计,近年来,国内核心学术刊物上鲜有语码转换的研究报告,语码转换研究在深度和广度上都有待进一步挖掘和开拓,特别是有关语码转换和城市文化发展的关联性研究,以及语码转换规范性和适用性的探讨。

二、城市休闲文化发展之语言映射

城市休闲文化指一个城市的旅游、休闲产业、节

庆活动、媒体传播、文化活动等折射和体现出来的气息、氛围、态度、习惯和精神^[7]。杭州被誉为“东方休闲之都”，是首批入选国家历史文化名城的城市，其悠久的历史、丰富的旅游资源催生了独具特色的休闲文化。报纸作为一个城市的重要媒介，是大众文化传播的重要载体，具有反映和引导社会舆论的功能，对城市社会文化的传承和构建有着重要作用，相应地，报章语言也势必会烙上城市文化发展所特有的印记。

2014 中国(杭州)休闲发展国际论坛的主题为“休闲发展与城市国际化”，海内外专家学者齐聚杭城，围绕如何将杭州打造成一个“国际重要的旅游休闲中心”的命题展开了广泛深入地探讨。在当今全球一体化的大背景下，国际化对休闲文化发展产生了空前巨大的影响，城市休闲文化已融入了越来越多的国际化元素，主要表现为城市形象的国际化，旅游经济的国际化，以及大众文化的国际化。作为集中体现城市文化的本地报章，在语言使用上也呈现出一些新的特点和变化——近年来在报章各个版面，特别是休闲文化版面高频出现的语码转换现象（主要为汉英双语的转换），即是这种国际化元素在报章语言中的映射。

三、报章语码转换的语法特征、分布特点及语用阐释

(一)报章语码转换的数据和分布统计

首先，根据研究背景和现实，我们设定汉语为本研究的语码转换源语言(matrix language)，而英语则作为嵌入语(embedded language)，源语言决定了语篇和词组的结构。在研究方法上，本文采用为定量和定性相结合的研究方法，首先对语码转换在报章各版面出现的频率和分布特征做出统计，继而对报章语码转换的语言特征进行分析。在语料选择上，本文以判断抽样法选取了 2013—2014 两年间 50 余期杭州本地报纸《都市快报》《钱江晚报》(以 2013、2014 年杭州西湖国际博览会期间的报纸为抽样框，隔七天抽取一份样本)，选取各版面出现的语码转换为研究对象。

通过对语料(选取语码转换总量 543 例)进行初步整理和统计，我们发现：从语言结构来看，本地报章中的语码转换类型主要为“嵌入式”，具体表现形式为“词组性嵌入”(79.4%)以及“单词性嵌入”(20.1%)，而句子性嵌入和语篇性嵌入则极少出现(见表 1)。

表 1 报章语码转换的语言特征和分布情况

语码转换类型	转换型 语码转换	嵌入性语码转换			
		语篇性 嵌入	句子性 嵌入	词组性 嵌入	单词性 嵌入
出现 频率/%	0	0.0	0.5	79.4	20.1

从词性角度统计，“名词性嵌入”的语码转换占主导地位(95.4%)，其中主要为专业名词和缩略语的英文嵌入，除此以外，介词、动词和形容词性语码转换的出现比例则大致相当，副词性语码转换的出现比例最低(见表 2)。

表 2 语码转换词性类别比例

词性类别	名词	介词	动词	形容词	副词
百分比/%	95.4	1.9	1.1	1.3	0.3

为了了解语篇体裁和语码转换出现的关联度，我们进一步对语码转换在报章各版面的分布情况做了统计。从统计结果来看：杭州本地报章中语码转换出现频率占比例最高的版面为文化新闻(22.5%)，位列二、三位的分别为时尚新闻(18.9%)和娱乐新闻(15.6%)，比例超过 10%的还包括了财经、体育和科技新闻三个版面，而国内和国际新闻则分别占 9.2%和 1.1%位列最后两位(表 3)。

表 3 不同版面出现语码转换的频率统计

版面	频率/次	百分比/%
国际新闻	6	1.1
国内新闻	50	9.2
体育新闻	60	11.0
财经新闻	62	11.5
娱乐新闻	84	15.6
科技新闻	55	10.2
时尚新闻	103	18.9
文化新闻	123	22.5
总计	543	100

(二)报章语码转换的语用阐释

Verschuieren 的语言顺应论(adaptability model)认为，语言使用者之所以能够在使用语言的过程中做出种种恰当的选择，是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性，其中顺应性是语言选择的核心^[8]。语码转换的出现，是报章作者顺应社会文化语境做出的语言选择。从语言结构看，词组性嵌入与单词性嵌入占据了绝对比例，主要是由于英文词组和单词的普及程度较高，容易为读者接受；这也解释了为何表意清晰、篇幅短小的名词性嵌入占据了主要比例。反观语篇性或句子性的整体嵌入，则可能对读者理解文章形成阅读障碍，这导致了该类型语码转换出

现的比例非常之低。

我们对语料进行初步统计后发现,除了长久以来为国内读者熟悉的一些组织机构名称和专有名词的缩写如 WTO(世界贸易组织)、NBA(美国职业篮球协会)、CCTV(中国中央电视台)、GDP(国内生产总值)、CEO(首席执行官)等,近年来,一些数码、电商、教育、环保领域的新词也以高频的姿态出现在报章语篇中,如 IT(信息技术)、3D 打印(三维打印)、Iphone(苹果手机)、Wi-Fi(无线网络)、B2C(企业对个人电子商务)、MBA(工商管理硕士)、PM2.5(大气中直径小于 2.5 微米的颗粒)等。

例 1:而家电卖场方面,苏宁与线上平台苏宁易购联动,举办一场 O2O 购物节,充分发挥线下卖场能真机体验的优势,强调“看得见、摸得着、实用好玩”。^①

例 2:近期,几款代驾 APP 正在杭州逐渐流行,通过下载的手机代驾应用 APP,可以更直观地搜寻离自己最近的代驾司机。^②

如例 1 所示,O2O(online to offline)为近年来广受欢迎的一种新型电子商务模式,意为“线上交易,线下体验”,随着团购网站的兴起,O2O 日渐为消费者熟悉。例 2 中的 APP 则为英文 Application(手机应用)的缩写。随着数码产品的在生活中的普及以及电子商务带来的深远影响,这些英文词汇已融入了寻常百姓的生活词典,当它们以语码转换的形式现诸报端时,读者非但不会感到陌生,反而倍感新颖,乐于接受。

此外,一些专有名词、标语或口号通过词组性嵌入语码转换的形式来表达,也起到了标新立异,吸引眼球的作用,如“最 IN 杭州”、“空档年(gap year)”、“Sleep Day(睡眠日)”等。值得注意的是,随着电子商务的蓬勃发展,许多电商、金融领域的新兴英文词汇也频现于财经、科技新闻等版面,如例 3 所示,IPO(股票首次公开发行)随着 Alibaba(阿里巴巴集团)赴美上市的轰动效应一夜间为读者知晓。

例 3:阿里巴巴今日确定最终 IPO 发行价,明日在纽交所正式挂牌交易;本报记者前往曼哈顿探班:马云上头条、大佬来助威、“Alibaba”成热词……^③

例 4:昨天,浙江卫视在杭州举行了中国版“Running man”《奔跑吧兄弟》首次看片会。^④

一些国外电视节目的相关词汇也悄悄地随着节目的热播而见诸报端,如例 4 所示。这些新名词通过语码转换的形式进入读者的视野,在吸引眼球的同时,也顺应了年轻读者的阅读心理,拉进了与读者

的距离。

(三)语码转换作为构建城市社会、文化语境的语用策略

从分布版面上分析,我们发现杭州本地报章中的语码转换主要分布在文化、旅游、时尚、娱乐这些与杭州休闲文化发展密切相关的版面。首先,国际、国内新闻的硬新闻性质决定了其正式、严肃的文体特点,单语语言准则(monolingual norms)更适合于这种比较正式的体裁^[4]。这解释了为何语码转换在这些版面中出现的频率较低,而在休闲文化类软新闻为主的版面出现频率较高。另一方面,语码转换在休闲类版面的频现从很大程度上体现了国际化背景下杭州休闲文化发展在报章语言使用上的映射。

1976 年布鲁塞尔国际休闲会议提出《世界休闲宪章》方案,指出“大众传播这一手段是实现有关休闲的全部政策的杠杆。”在构建城市休闲文化的过程中,报章媒介通过承接传播、选择创造等方式,营造社会、文化语境^[9]。城市休闲文化的发展需要本地报章营造一个相契合的社会文化语境。近年来,杭州休闲文化产业发展迅猛,特别是“世界休闲博览会”、“杭州西湖国际博览会”等国际性展会的成功举办,切实提升了杭州的国际认知度和影响力。本地报章的记者和编辑群体作为城市社会文化语境的构建者,在选词策略上有理由顺应这种国际化、多文化、多语言的融合,为杭州本地报章的语言使用标注新的印记。在这种背景下,汉英语码转换成为一种必然的语用策略,因为其能有效地呈现出这种新型的、蕴含更多国际元素的语境。如例 5 所示,杭州旅游中英文宣传口号的推出将作为一个重要元素广泛应用于杭州城市旅游对外推广的各种渠道,将让杭州以更开放和国际化的姿态走入全世界的视野,助力杭州从“东方休闲之都”发展成为更具影响力的“国际休闲城市”。

例 5:“Hangzhou, Living Poetry(杭州,诗意之旅)”。这是昨天最新出炉的杭州旅游英文宣传口号。与之配对出炉的,还有中文宣传口号“最忆是杭

① 文字来源:《杭州实体商场抢跑“双 11”》,都市快报,新经济 C-01,2014-11-7。

② 文字来源:《代驾 APP,气势汹汹来杭抢客》,钱江晚报,财富新闻 A21,2013-9-13。

③ 文字来源:《上市前夜,直击纽约阿里热》,钱江晚报,热点 A2,2014-9-18。

④ 文字来源:《〈奔跑吧兄弟〉举行首次看片会》,都市快报,互动区 B-15,2014-10-10。

州”。今后,这一中一英宣传语将被广泛应用于杭州旅游海内外宣传推广中,力求吸引更多世界游客到杭州体验独特的“诗意之旅”。^①

综上,在城市休闲文化蓬勃发展、国际化进程加速迈进的背景下,报章语码转换不仅是一种独特的语用策略,也是一种有效的宣传策略。

(四)语码转换的规范性和适用性探讨

多重语码是现代社会的自然选择。当今社会,掌握一种语码的人越来越少,掌握一种以上的语码是现代入必须具备的条件,甚至是改善生活质量的基本技能^[10]。报章语码转换是符合社会、经济和文化的发展规律的正常语言现象。但须指出,无论是以口语还是书面语的形式出现,语码转换一直是一个颇具争议的话题。国家广电总局曾在2010年下发通知,要求中央电视台及地方电台主持人在口播、记者采访和字幕中不能再使用如NBA、WTO等外语和缩略词;国家新闻出版总署在2013年底发文《关于进一步规范出版物文字使用的通知》,要求维护汉语的纯洁性,禁止在出版物使用英文缩写词;《人民日报》于2014年4、5月份连续刊发文章《大量使用Wi-Fi、Ipad等词语损害汉语纯洁性》和《捍卫汉语纯洁性;杜绝“零译词”》,更是将这一话题推至风口浪尖,引发了社会各界的激辩。语码转换的适用性和规范性问题亟待探讨。

语言顺应论认为,语言使用是一个经常不断地、有意识或无意识地、受语言内部或语言外部因素左右的选择过程,与语言选择形影不离的是语言的顺应^[8]。从本质上看,语码转换是语用者顺应当今愈趋国际化的社会、文化语境而做出的语言选择。笔者认为,我们应用发展的眼光去看待语码转换这一复杂而正常的语言现象,而不应刻意回避或一味遏制。全球化背景下,中西文化的融合不断加深,语言作为文化的载体,势必深受影响,没有一门语言可以在历史的长河中不受他语的影响而独立、封闭地发展。作为全球使用人数最多的语言,汉语本身也是一门极具包容性的语言,曾吸纳他语的众多词汇为我所用。鉴于此,我们如能用开放和宽容的眼光去看待语码转换,加以适当的引导监管,特别是对一些新兴英文词汇的使用辅以相应的中文翻译,语码转换不但不会对汉语的纯洁性构成威胁,相反定会对丰富、保护汉语文化起到积极的促进作用。

四、结 语

本文通过对杭州本地报章中的语码转换做出分析和研究发现:a)在语法特征上,报章语码转换主要为名词性的词组和单词嵌入。b)从分布情况看,休闲文化版面是本地报章中语码转换分布最主要的版面。一方面是因为休闲文化新闻较为非正式的文体特点适用于双语语言准则;另一个重要原因是当前城市休闲文化发展的国际化程度不断提升,对报章作者的语用策略形成了一定的影响,语码转换是作者在语言选择上对这种影响做出的顺应。同时,语码转换作为一种语言宣传策略,在一定程度上提升了本地报章在构建城市社会文化语境中的作用。c)当前背景下,本地报章中的语码转换现象已成为常态,但语码转换的适用性和规范性问题仍存在争议,需要学界进一步的探讨和论证。笔者建议用积极、宽容的眼光看待这一复杂而正常的语言现象。这个问题也值得国内语言规划管理者、报刊编辑、作者、读者、以及语言教师的持续关注 and 深入思考。

参考文献:

- [1] Fishman J A. Who speaks what language to whom and when [J]. La Linguistique, 1965, 1(2): 67-88.
- [2] 郭 熙. 中国社会语言学[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2013: 179.
- [3] 姚明发. 50年来语码转换理论研究的发展与反思[J]. 广西社会科学, 2007(3): 149-154.
- [4] 吕黛蓉, 黄国文, 王 瑾. 从功能语言学角度看语码转换[J]. 外语与外语教学, 2003(12): 6-10.
- [5] 王 瑾, 黄国文. 语篇基调与报章语码转换[J]. 外语教学与研究, 2004, 36(5): 331-336.
- [6] 王 瑾, 黄国文, 吕黛蓉. 从会话分析的角度研究语码转换[J]. 外语教学, 2004, 25(4): 1-6.
- [7] 庞学铨. 试论休闲对于城市发展的文化意义[J]. 浙江大学学报: 人文社会科学版, 2010(2): 22-30.
- [8] Verschueren J. Understanding Pragmatics [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 109.
- [9] 张国良. 新闻媒介与社会[M]. 上海: 上海人民出版社, 2001: 270-271.
- [10] 赵一农. 语码转换[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013: 359.

① 文字来源:《杭州旅游中英文宣传口号正式出炉》,钱江晚报,杭州城事·西湖边 A1-3,2014-12-11。

A Research on Code Switching in Newspapers and Urban Leisure Culture ——a Case Study of Hangzhou

GAO Ang-zhi

(Foreign Languages Department, Tourism College of Zhejiang, Hangzhou 311231, China)

Abstract: Code-switching refers to the use of two or more languages in the same sentence or discourse. This paper takes the fast-growing urban leisure culture as the background and regards code switching in local newspapers as the object of study to discuss mapping of urban leisure culture development in newspaper language use under international background and analyze pragmatic functions of code switching in newspapers in constructing urban social cultural context. Finally, this paper discusses the applicability and norm of code switching in a targeted way.

Key words: code-switching; newspapers; leisure culture; Hangzhou

(责任编辑: 任中峰)

(上接第 192 页)

Investigation of Legal Regulation of Private Finance by Kuomintang Government in 1945 – 1949 ——Study on the Case of Shanghai Native Banks

LIU Mei-ying

(School of Marxism, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: After the Sino-Japanese War, the KMT Government continued to promote financial monopoly policy and introduced a series of laws and regulations based on some problems as follows: financial risk existed everywhere, financial crisis aggravated, legislation lagged behind. These played a certain role in regulating the behaviors of financial institutions, guarding against the risk of financial market and maintaining economic stability. But as a result of social and economic bankruptcy and the collapse of the financial system, these laws and regulations failed to eventually constrain and regulate the private finance as well as stabilize overall financial order. This paper regards Shanghai Native Banks as the center, interprets the cause why KMT Government enhanced private finance legal regulation, the main content of the laws and regulations and effects to provide reference for current government to issue financial laws, standardize private finance and boost financial modernization.

Key words: Kuomintang Government; private banks; legal regulation; Shanghai Native Banks; 1945 – 1949

(责任编辑: 张祖尧)